



FALLSTUDIE:

WIE SICH MIT BRANCHENSPEZIFISCHEN
 LOKALISIERUNGSTEAMS UND AN DIE KUNDENWÜNSCHE
 ANGEPASSTE ÜBERSETZUNGSPROZESSE
 BESSERE QUALITÄTSKONTROLLEN UND KÜRZERE
 PRODUKTEINFÜHRUNGSZEITEN ERZIELEN LASSEN

DER KUNDE

Bei unserem Kunden handelt es sich um ein internationales Unternehmen, das auf Forschung, Entwicklung, Herstellung und Vermarktung von biologischen und pharmakologischen Veterinärprodukten spezialisiert ist, um die Gesundheit von Tierbeständen zu verbessern und gleichzeitig Tiere und Umwelt zu schützen. Unser Kunde beauftragte SeproTec Multilingual Solutions mit End-to-End-Übersetzungsdienstleistungen ihrer Produktetiketten, SPC sowie Verpackungs- und Vertriebsmaterialien.

DIE HERAUSFORDERUNG

Durch den Bedarf an mehrsprachigen Dokumenten für den Export seiner Produkte steht unser Kunde mit den Inhaltsvalidierern der jeweiligen Länder in Verbindung, in denen er geschäftlich engagiert ist. Bei den Validierungen wird eine Überprüfung des übersetzten Materials unseres Kunden durchgeführt, bevor es endgültig freigegeben wird. Da die Hauptaufgabe dieser Validierer nicht darin besteht, die Texte selber an die landesspezifischen Bedürfnisse anzupassen, ist es von entscheidender Bedeutung, dass sich die Überprüfung für sie so einfach und effizient wie möglich gestaltet.

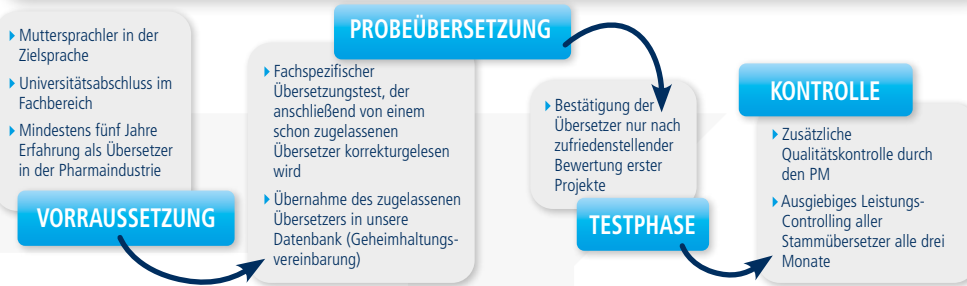
Diese Validierungsphase hat sich für unseren Kunden bis jetzt allerdings als problematisch dargestellt, da mehrere Überprüfungen durchgeführt werden mussten. Die Folge waren zusätzliche Arbeitsschritte bei der Überprüfung, zusätzliche Belastung für die Validierer und steigende Kosten.

Die Notwendigkeit mehrfacher Überprüfungsschritte lässt sich nur dann vermeiden, wenn der erste Übersetzungsentwurf bereits höchsten Qualitätsanforderungen gerecht wird. Unser Kunde braucht deshalb einen Übersetzungsdienstleister, der es ihm ermöglicht, die Validierungszeit drastisch zu reduzieren, ohne dabei die Qualität der Inhalte zu beeinträchtigen. Darüber hinaus ist es wichtig, dass dabei die Richtlinien der Europäischen Union (EU) und Vorschriften der jeweiligen EU-Mitgliedsstaaten im Zusammenhang mit Übersetzungen für das Gesundheitswesen strikt eingehalten werden.

Unser Kunde bestellt bei Seprotec folgende Sprachkombinationen:

- | | | | |
|--------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| ▶ Englisch > Bulgarisch | ▶ Englisch > Finnisch | ▶ Englisch > Litauisch | ▶ Englisch > Slowenisch |
| ▶ Englisch > Tschechisch | ▶ Englisch > Französisch | ▶ Englisch > Maltesisch | ▶ Englisch > Schwedisch |
| ▶ Englisch > Dänisch | ▶ Englisch > Japanisch | ▶ Englisch > Norwegisch | |
| ▶ Englisch > Holländisch | ▶ Englisch > Ungarisch | ▶ Englisch > Rumänisch | |
| ▶ Englisch > Estisch | ▶ Englisch > Italienisch | ▶ Englisch > Slowakisch | |

“ UNSERE ARBEITSPROZESSE SIND DARAUF
 AUSGELEGT, EFFIZIENZ UND QUALITÄT ZU STEIGERN, OHNE
 DABEI DIE KOSTEN UND PROJEKTDAUER ZU ERHÖHEN. ”



DIE LÖSUNG

Zur Behebung der Probleme, mit denen der Kunde in Bezug auf Qualitätskontrolle und Projektablauf konfrontiert wurde, entwickelte SeproTec einen Prozess, bei dem zusätzliche Überprüfungen und Verzögerungen im Validierungsprozess beseitigt wurden und bei dem sämtliche einschlägige EU-Richtlinien eingehalten werden. Die neue Strategie umfasste die folgenden Initiativen:

- ▶ **Zusammenstellen eines Übersetzer-Teams**, das auf das Fachgebiet des Kunden spezialisiert ist und sich mit den internationalen Richtlinien sowie den einschlägigen innerstaatlichen Varianten dieser Richtlinien vertraut ist.
- ▶ **Bereitstellen von Vorlagen für die Übersetzer**, die auf den Richtlinien der Europäischen Arzneimittel-Agentur (EMA) basieren, z.B. branchenspezifische Terminologie, Struktur und Titelübersetzungen. Dadurch sollen die Überprüfungskriterien standardisiert und eine länderübergreifende Einheitlichkeit erreicht werden.
- ▶ **Testen der Übersetzer**, indem sie Beispieldokumente übersetzen, welche dann den Validierern zur Qualitätssicherung vorgelegt werden.
- ▶ **Steigern der Effizienz** des gesamten Projektablaufs durch einen Prozess, der Kunden-Feedback sowie die Optimierung des Übersetzer-Pools und der Translation-Memory ermöglicht.

WORKFLOW ÜBERSETZUNGSPROJEKT



ÜBER SeproTec

SeproTec ist ein Unternehmen des Sepro-Konzerns, Anbieter von sprachlichen Serviceleistungen in vielen Sprachen, mit mehr als 30 Jahren Erfahrung. Wir bieten finanziell rentable Lösungen mit einer hohen Qualität im Bereich von Übersetzungen und Dolmetschen. SeproTec ist als eines der besten 30 Unternehmen in der Branche weltweit (Common Sense Advisory) anerkannt und verwendet die modernste Technologie für die Verwaltung von Übersetzungen, die speziell entwickelt wurde, um die Kundenzufriedenheit zu maximieren. Das Unternehmen verfügt über 400 feste und mehr als 11500 freischaffende Mitarbeiter, die mit den Projektmanagerteams rund um die Uhr für alle sprachlichen Bedürfnisse zusammenarbeiten.



Firmensitz

DIE VORTEILE

Aufgrund des Einsatzes geprüfter Übersetzer mit einschlägiger Ausbildung in der Branche und eines neuen Projektablaufs verzeichnet unser Kunde eine höhere Qualität der Produktdokumentation und muss somit nur jeweils eine Überprüfungsrunde in der Validierungsphase in den 17 Ländern durchführen, in denen er sein Produkt vermarkten will. Dank weniger Überprüfungsunden und schnellerer Freigaben hat unser Kunde durch die Optimierung des Projektmanagements und eine schnellere Produkteinführung Zeit und Geld gespart.